



นิทานสุภาษิตจีน (74) 成语故事 (七十四)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 醉翁之意不在酒 Zuiwēng zhī yì bú zài jiǔ จุ้ย เวิง จื่อ อี้ ภู ใจ จั่ว คำว่า 醉翁 zuiwēng จุ้ยเวิง แปลว่า ชีเหล้า คำว่า 之意 zhiyi จื่ออี้ แปลว่า เป้าหมาย ความหมาย คำว่า 不在 bú zài ภูใจ แปลว่า ไม่ได้อยู่ที่ ไม่ใช่ และคำว่า 酒 jiǔ จั่ว แปลว่า เหล้า เมื่อนำมารวมกันเป็นภาษิตแปลว่า ชีเหล้าดื่มเหล้าไม่ใช่อยากเมาเพราะเหล้า หมายถึงการดื่มเหล้านั้น เป็นเพียงพิธีหรือเป็นเพียงข้ออ้าง เพื่อให้มาซึ่งเป้าหมายอื่น หรือดื่มเพื่อเป้าหมาย อธิบายถึงคนที่มีพฤติกรรมที่แสดงออกมอย่างหนึ่ง แต่แฝงไปด้วยความหมายอีกอย่างหนึ่ง

จีนในยุคสมัยราชวงศ์ซ่งเหนือ 北宋 Běi Sòng เป่ย์ ซ่ง แม้ว่าในยุคนี้ บ้านเมืองจะมีศึกสงครามกับชนกลุ่มทางเหนือหลายกลุ่มไม่หยุดหย่อน แต่ช่วงยุคนี้ก็เป็นยุคที่กาศึกษาของจีนรุ่งเรืองที่สุดยุคหนึ่ง นักกวีนักกลอน และรูปแบบกลอนแบบใหม่ก็เกิดขึ้นมากมาย ถือเป็นยุคทองแห่งกาศึกษาของจีนยุคหนึ่ง นักกวีที่มีชื่อเสียงมากท่านหนึ่งนามว่า 欧阳修 / 歐陽修 / ōuyáng Xiū โอหฺยาง ซิว เป็นนักแต่งกลอนที่มีนิสัยชอบดื่มสุรา จนได้รับฉายาว่าชีเหล้า ผลงานประพันธ์ของท่านมีมากมาย หนึ่งในนั้นมีชื่อว่า 醉翁亭记 / 醉翁亭記 Zuiwēng tíng jì จุ้ยเวิง ตึง จี้ บันทึบทที่ศาลาของคนชี่เมา มีเรื่องเล่าว่าวันหนึ่งโอหฺยางซิวเดินทางไปเที่ยว



(ที่มาภาพ : <http://image.baidu.com/search>)

ที่ยอดเขาแห่งหนึ่ง ณ มณฑลอันฮุย เมื่อขึ้นถึงยอดเขาพบว่าที่นั่นมีศาลาหนึ่งหลังตั้งเด่นตระหง่านอยู่ เมื่อนั่งอยู่ในศาลาหลังนี้ชมทิวทัศน์รอบๆข้างสวยงามยิ่งนัก เขาจึงดื่มเหล้าที่พกมาพร้อมกับชมทิวทัศน์อันสวยงามไปด้วย เมื่อดื่มไปได้สักครู่ก็เกิดอารมณ์สุนทรีย์ จึงจับพู่กันมาบรรเลงบทกวี ต่อมาผู้คนเห็นบทกวีนี้เข้าต่างก็ชื่นชมว่าเป็นบทกวีที่ดีเยี่ยมบทหนึ่ง ภายหลังโอหฺยางซิวมักนัดเพื่อน ๆ ชื่นชมดื่มเหล้าที่ศาลานี้เป็นประจำ และเมื่อดื่มได้ที่แล้ว ทุกคนก็จะร้องรำทำเพลง ทั้งแต่งบทกลอนบทกวีกันไป ซึ่งพวกเขาอันที่จริงแล้วมิได้เมาเหล้าอย่างที่เข้าใจกัน เพียงแต่อาศัยการดื่มเหล้ามาสร้างอารมณ์สุนทรีย์แห่งการชมทิวทัศน์และการแต่งบทกวีของตน จึงมีคนบอกว่า พวกเขาดื่มเหล้านั้น เป้าหมายมิได้อยู่ที่การดื่มเหล้าเพื่อให้เมาสุดท้ายก็กลายมาเป็นที่มาของคำสุภาษิตนี้ เมื่อกาลเวลาผ่านไปนานเข้า กลายเป็นว่าใช้อธิบายถึงพฤติกรรมของคนที่ไม่แสดงออกไม่สอดคล้องกับสิ่งที่อยู่ในใจจริงๆ หรือทำอย่างหนึ่งแต่แฝงไปด้วยเป้าหมายอีกอย่างหนึ่ง